

گرگ تنها

جودی پیکولت

مؤگان دوانی پور



به نام خداوند جان و خرد
کزین برتر اندیشه برنگذرد

-
- سرشناسه : گرگ تنها/ جودی پیکولت، ترجمه مژگان دوانی پور
عنوان و نام پدیدآور : پیکولت، جودی، ۱۹۶۶-م. Picoult, Jodi
مشخصات نشر : یونشهر: یمین و تمین، ۱۳۹۲.
مشخصات ظاهری : ص ۱۴۵×۲۱.
شابک : 978-600-6796-22-2
وضعیت فهرست نویسی : فیبا
یادداشت : Lone wolf: a novel, 2012
موضوع : داستان های آمریکایی - قرن ۲۰ م.
شناسه افزوده : دوانی پور، مژگان، مترجم.
رده بندی کنگره : ۱۳۹۲ ۴ گ ۸ ی / ۳۵۵۴ PS
رده بندی دیویی : ۸۱۳/۵۴
شماره کتابشناسی ملی : ۳۲۵۹۶۰۷
-



گرگ تنها
نویسنده: جودی پیکولت
مترجم: مژگان دوانی پور
چاپ اول: بهار ۱۳۹۳

تعداد: ۴۰۰۰ نسخه، شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۷۹۶-۳۲-۲
همه حقوق چاپ و نشر این اثر محفوظ است. استفاده از مطالب با ذکر منبع بلااشکال است.
انتشارات: پوشهر، امین و سمین، ۱۳۹۲.
پوشهر، خیابان انقلاب، روبه روی بانک سرمایه.

مسئولیت همه مطالب گردآوری شده در این کتاب بر عهده نویسنده است و انتشارات مسئولیتی را در این باره نمی پذیرد.

۹	مقدمه کتاب
۱۱	مقدمه مترجم
۱۳	لوک

قسمت اول

۲۱	کارا
۲۹	لوک
۳۱	جورجی
۳۵	لوک
۳۷	ادوارد
۵۱	لوک
۵۳	کارا
۶۹	لوک
۷۴	ادوارد
۸۲	لوک
۱۰۴	لوک
۱۰۶	ادوارد
۱۱۱	لوک
۱۴۳	کارا
۱۵۷	لوک
۱۶۰	جورجی

۱۶۴.....	لوک
۱۶۸.....	ادوارد
۲۱۰.....	لوک
۲۱۶.....	کارا
۲۱۹.....	لوک
۲۲۰.....	ادوارد

قسمت دوم

۲۲۵.....	کارا
۲۳۶.....	لوک
۲۴۰.....	جورجی
۲۴۸.....	لوک
۲۵۱.....	ادوارد
۲۶۳.....	لوک
۲۶۶.....	کارا
۲۷۸.....	لوک
۳۸۰.....	ادوارد
۳۹۹.....	لوک
۳۰۲.....	کارا
۳۰۷.....	لوک
۳۰۸.....	جو
۳۳۹.....	لوک
۳۴۰.....	جورجی
۳۵۱.....	لوک
۳۵۴.....	هلن
۳۷۲.....	لوک
۳۷۸.....	کارا
۳۸۶.....	لوک
۳۹۱.....	جو
۴۱۳.....	لوک
۴۱۸.....	ادوارد

۴۳۹.....	لوک
۴۴۵.....	جورجی
۴۵۳.....	لوک
۴۵۷.....	کارا
۴۶۵.....	لوک
۴۶۹.....	
۴۷۷.....	ک
۴۷۹.....	کار
۴۸۸.....	لوک
۴۹۰.....	ادوارد
۴۹۸.....	لوک
۵۰۰.....	هلن
۵۰۵.....	لوک
۵۰۷.....	کارا
۵۱۱.....	لوک
۵۱۲.....	ادوارد
۵۲۰.....	لوک
۵۲۲.....	کارا
۵۳۲.....	لوک
بخش آخر	
۵۳۷.....	بارنی
۵۴۱.....	یادداشت نویسنده

مقدمه کتاب

لوک ولارن، یک جوان بیست و سه ساله معروف است که بر روی گرگ‌ها تحقیقات با ارزش و قابل توجهی انجام داده است. در یک شب سرد، او و دختر ۱۷ ساله‌اش کارا، دچار یک تصادف شدید می‌شوند. ادوارد وارن، پسر ۲۴ ساله او است که شش سال قبل بعد از یک دعوی شدید با پدرش، خانه را ترک کرده و تمام این سال‌ها در تایلند زندگی می‌کرده است؛ مادرش جورجی که بعد از رفتن ادوارد، از لوک طلاق گرفته و حالا خانواده جدیدی دارد، به او زنگ می‌زند و وضعیت پدر و خواهرش را به او اطلاع می‌دهد و از او می‌خواهد که به نیوهمپشیر بیاید. ضایعات تصادف کشنده است. ولی پدرش دچار آسیب شدید مغزی شده است و در وضعیت ناپایایی به سر می‌برد، دکترهای او معتقدند که وی بهبودی پیدا نمی‌کند. ادوارد وارن به عنوان نزدیکترین فامیل لوک، مجبور است که در مورد قطع یا بهمان حمایتی پدرش و اهدای اعضای او تصمیم‌گیری کند. این یک مسئولیت بزرگ است. چون او بعد از ترک کردن خانه، با پدرش هیچ ارتباطی نداشته است. کارا مخالف قطع درمانهای حمایتی پدرش است و در انتظار معجزه، امیدوار است که او بهبودی پیدا می‌کند. «جودی پیکولت»، نویسنده «گرگ تنها»، در

این کتاب در مورد وضعیت پزشکی یک بیمار با ضایعه شدید مغزی و تصمیم‌گیری در مورد قطع درمان او از دیدگاه اخلاقی و عاطفی و همین‌طور جنبه‌های قانونی این مسئله بحث‌های ارزشمندی را بیان می‌کند.

پنداره و روش بریتانین بیمارانی می‌رفتم که خودم و بقیه همکاران مطمئن بودیم که این بیماران بهبودی پیدا نمی‌کند، از خودم می‌پرسیدم که آیا ادامه دادن درمانهای مسموم کننده ای چنین فردی و تحمیل هزینه زیاد مراقبت از او به خانواده و بیمارستان ارزشمندی است؟ آیا اگر این بیمار توانایی حرف زدن داشت، نمی‌گفت از این بیهوشی روز افتاده است و او را اینگونه نگه داشته‌اند، رنج می‌برد و ترجیح می‌دهد که از این وضعیت رهایی یابد؟ ادامه دادن درمانهای حیاتی اولیه برای بیمار که بدانیم درنهایت حتی اگر هم بهبودی پیدا کند، حتی از انجام کارهای اولیه خود هم ناتوان است، تا چه حد عاقلانه است؟ از طرف دیگر در بخش دیالیز، بیمارانی را می‌دیدم که هر هفته ۳-۴ بار و هر بار بمدت چهار ساعت مجبور بودند روی تخت بخوابند و دیالیز شوند. یا در مورد بیماران سیروز کبدی بیمارستانی که به که دیدن رنج و عذاب دائمی آنها بسیار ناراحت‌کننده بود. از آنجمله این کتاب داستان غم انگیز خانواده‌ای را شرح می‌دهد که پدر آنها در جریان یک تصادف دچار وضعیت نباتی شده است و هیچ امیدی به بهبودی او نیست، امیدوار شدم که شاید ترجمه این کتاب بتواند مفید واقع شود. در بعضی

قسمت‌های این داستان نقایص و معایب بسیاری که در فرهنگ غرب وجود دارند و در بسیاری از موارد منجر به از هم پاشیدگی خانواده‌ها و انحراف جوانان و نوجوانان می‌شوند، به چشم می‌خورند که من قسمت‌هایی از آن که با شئونات و فرهنگ اسلامی ما تضاد زیادی داشته، حذف کرده‌ام. چون هدف اصلی از ترجمه این کتاب، درواقع برداشتن گامی کوچک در راه تقویت فرهنگ و تفکر اهدای عضو در میان مردم روشنفکر جامعه اسلامی ایران می‌باشد.

همان‌طور که در مورد گرگ است و ارزش این را دارد که تکرار شود. هر حریفی غیر از این زیاد گویی است... درباره آن فکر کنید. فرار از گرگ، جنگیدن با گرگ، اسیر و دام کردن آن. پرتاب شدن بسوی گرگ. یا پرتاب کردن دیگران به سمت او. گرگ‌ها به جای تو او را بخورند. دویدن همراه با دسته گرگ و تبدیل به یک گرگ شدن. و از همه بهتر اینکه رئیس یک دسته گرگ بشوی. داستانی به این صفت وجود ندارد (مارگارت اتوود، قتل کورکورانه، ۲۰۰۰).

مؤگان دوانی‌پور

متخصص داخلی